   全国自考2022年4月00087英语翻译《英汉翻译教程》真题和答案

一、Multiple Choice Questions (30 points, 2 points for each)A. Directions: This part consists of ten sentences, each followed by four different versions marked A, B, C and D. Choose the one that is the cl

第 1 题 In 1965 a court action took place that ranks in environmental importance with the publication of Silent Spring.   
A. 1965年发生了一件诉讼，这件诉讼对环境爱护意义重大，可以与《安静的春天》的出版媲美。   
B. 1965年发生了一件诉讼，其对环境之重要意义，不亚于《安静的春天》的出版。   
C. 1965年发生了一件诉讼，这件诉讼对环境爱护意义重大，可与《安静的春天》的出版并列在一起。  
D. 1965年发生了一件对环境爱护意义重大的诉讼，可以与《安静的春天》的出版并列在一起。

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | 【正确答案】 B |  |
| 【你的答案】 |  |  |
| 此题分数 2 分 |  |  |
|  |  |  |

第 2 题 In fact, there is hardly a realm of national life that is not touched by the controversy that often pits those who style themselves environmentalists against proponents of economic growth in our energyconsuming society.   
A. 事实上，几乎没有国民生活的哪个方面没有被这样一种争议涉及——这种争议往往使以环境论者自居的人同美国耗能社会经济增长主张者对立起来。  
B. 事实上，国民生活的任何一个方面都无不涉及这样一种争议——这种争议往往使以环境论者自居的人同美国耗能社会经济增长主张者对立起来。   
C. 事实上，这样一种争议几乎被国民生活的任何方面涉及——这种争议往往使以环境论者自居的人同美国耗能社会经济增长主张者对立起来。  
D. 事实上，国民生活的任何方面都涉及这样一种争议——这种争议往往使以环境论者自居的人同美国耗能社会经济增长主张者对立起来。

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | 【正确答案】 B |  |
| 【你的答案】 |  |  |
| 此题分数 2 分 |  |  |
|  |  |  |

第 3 题 翻译初学者应该注意两个标准，一是\_\_\_\_，二是\_\_\_\_。  
A. 忠实、明白  
B. 通顺、易懂  
C. 忠实、古雅  
D. 忠实、通顺

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | 【正确答案】 D |  |
| 【你的答案】 |  |  |
| 此题分数 2 分 |  |  |
|  |  |  |

第 4 题 So now he contrived an eager, ingratiating smile, which he bestowed on Mr. Squires.  
A. 因此他就装出急迫的、迷人的笑，并投向 史奎尔 先生。  
B. 因此他就装出殷切的、拍马的笑，并把这笑赠予 史奎尔 先生。  
C. 因此他就对 史奎尔 先生装出一副殷勤、讨好的笑脸。  
D. 因此他就给 史奎尔 先生设计了一副殷勤、讨好的笑脸。

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | 【正确答案】 C |  |
| 【你的答案】 |  |  |
| 此题分数 2 分 |  |  |
|  |  |  |

第 5 题 “People disappear in that river every year,〞 one of the policemen said to me that afternoon, half in dismay, half in frustration.   
A. “这条河里年年都有人消逝，〞当天下午警察中的一个以一种无可奈何的神气沮丧地对我说。  
B. “这条河里年年都要死人，〞当天下午一个警察半是沮丧，半是潦倒地对我说。  
C. “这条河里年年都要死人，〞当天下午一个警察以一种无可奈何的神气沮丧地对我说。  
D. “年年都有人消逝在这条河里，〞当天下午警察中的一个半是沮丧，半是潦倒地对我说。

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | | 【正确答案】 C |  |
| 【你的答案】 ://zikao5 我自考网【 905363546】 | |  |  |
| 此题分数 2 分 | |  |  |
|  | |  |  |

第 6 题 演员们唱完戏还要各自找点活干，有人拉排子车，有人卖破烂，卖烟卷，当小工，拾烟头是普遍现象。  
A. After singing they would find other work to do. Some pulled handcarts, some sold junk or sold cigarettes, and others hired themselves out as coolies or cigarette stubs collectors.  
B. After acting they had to find other work. Some pulled handcarts, some sold junk or cigarettes, and others hired themselves out as coolies, or collected cigarette stubs.  
C. Apart from acting they had to find other work. Often they pulled handcarts,sold junk or cigarettes, hired themselves out as coolies, or collected cigarette stubs.   
D. After singing the opera they would find other work for themselves to do. They hired themselves out as carters, junk or cigarette sellers, coolies or cigarette stubs collectors.

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | | 【正确答案】 C |  |
| 【你的答案】 | |  |  |
| 此题分数 2 分 | |  |  |
|  | |  |  |

第 7 题 “以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。〞是\_\_\_\_的观点。  
A. 傅雷   
B. 茅盾  
C. 朱光潜   
D. 王佐良

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | | 【正确答案】 A |  |
| 【你的答案】 | |  |  |
| 此题分数 2 分 | |  |  |
|  | |  |  |

第 8 题 文学作品中，对话往往占很大比例。对话一般用口语体，与表达局部使用的言语不同。翻译时，要注意\_\_\_\_。  
A. 心理描写   
B. 文体差异  
C. 运用反译   
D. 运用直译

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | | 【正确答案】 B |  |
| 【你的答案】 | |  |  |
| 此题分数 2 分 | |  |  |
|  | |  |  |

第 9 题 The conclusion we reached in Britain is that change simply cannot sensibly be put off.   
A. 我们在英国得出的结论是改革是不可以被理智地推迟的。  
B. 我们在英国得出的结论是改革是大势所趋。  
C. 我们英国人得出的结论是改革是大势所趋。  
D. 我们英国人得出的结论是改革是不可以简单地被理智地推迟的。

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | | 【正确答案】 C |  |
| 【你的答案】 | |  |  |
| 此题分数 2 分 | |  |  |
|  | |  |  |

第 10 题 我急着把衣服脱下来，大雨像瓢泼一样。  
A. I hurriedly took off my gown, it rained as if pouring from a gourd ladle.  
B. I frantically took off my dress, since it rained cats and dogs.  
C. I frantically took off my gown, while it rained cats and dogs.   
D. I hurriedly took off my dress. It rained as if pouring from a gourd ladle.

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | | 【正确答案】 C |  |
| 【你的答案】 | |  |  |
| 此题分数 2 分 | |  |  |
|  | |  |  |

第 11 题   \_\_\_\_认为，  “译者的真正途径既不是直译，也不是模仿，而是意译〞。  
A. 费道罗夫    
B. 奈达和泰伯  
C. 泰特勒  
D. 斯坦纳

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | | 【正确答案】 D |  |
| 【你的答案】 | |  |  |
| 此题分数 2 分 | |  |  |
|  | |  |  |

第 12 题 需要对某事发表评论或说明态度时，英语的语序和汉语不同，\_\_\_\_。  
A. 英语先评论或先表态，再说明有关情况  
B. 英语先说明有关情况，再评论或表态  
C. 汉语先评论或先表态，再说明有关情况  
D. 汉语的语序不像英语那么固定

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | | 【正确答案】 A |  |
| 【你的答案】 | |  |  |
| 此题分数 2 分 | |  |  |
|  | |  |  |

第 13 题 晚上发高烧，一会儿热，一会儿冷！  
A. That evening I had a high fever; I burnt hot one moment and icy cold the next.  
B. That evening I ran a fever. I burnt hot one moment and icy cold the next.  
C. That evening I ran a fever, burning hot one moment and icy cold the next.  
D. That evening I ran a fever and burnt hot one moment and turned icy cold the next moment.

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | | 【正确答案】 C |  |
| 【你的答案】 | |  |  |
| 此题分数 2 分 | |  |  |
|  | |  |  |

第 14 题 她们了解我是演员，要我教他们唱，她们就教我织毛衣，还把工厂里印的毛线把戏的书送给我。  
A. Knowing that I was an actress they asked me to teach them to sing, and in turn they taught me to knit and gave me a book of patterns printed by the mill.  
B. Knowing that I was an actress and asking me to teach them to sing, they taught me to knit and gave me a book of patterns printed by the mill.   
C. They knew that I was an actress. They asked me to teach them to sing, and in turn they taught me to knit and gave me a book of patterns printed in the mill.  
D. They knew that I was an actress so they asked me to teach them to sing, and in turn they taught me to knit and gave me a book of patterns printed in the mill.

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | | 【正确答案】 A |  |
| 【你的答案】 | |  |  |
| 此题分数 2 分 | |  |  |
|  | |  |  |

第 15 题 “文学的翻译是用另一种言语，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感激和美的感受。〞是的观点。  
A. 鲁迅  
B. 茅盾  
C. 瞿秋白  
D. 郭沫假设

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  | | 【正确答案】 B |  |
|  | |  |  |
|  | |  |  |

二、Phrase Translation (20 points, 1 point for each)

第 1 题 more than average height

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 中等略高的个头 | |  |
| 【你的答案】 ://zikao5 我自考网【 905363546】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 2 题 drop anchor

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 抛锚，停船 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 3 题 give a dinner in one’s honor

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 为某人举行宴会 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 4 题 from antiquity

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 自古以来 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 5 题 environmental law

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 环境爱护法 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 6 题 be engrossed in

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 全神贯注地做 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 7 题 financial services

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 金融效劳业 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 8 题 marvel at

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 感到惊异 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 9 题 share of world markets

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 世界市场份额 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 10 题 hover about

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 等候 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 11 题 地域自治

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 regional autonomy | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 12 题 单位面积产量

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 the yield per unit area | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 13 题 the integration of Marxism with China’s labor movement

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 根本方针 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 14 题 大英博物馆

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 the British Museum | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 15 题 小资产阶级

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 petty bourgeois | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 16 题 同胞

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 countryman/fellow countryman | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 17 题 海洋综合治理

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 comprehensive marine management | |  |
| 【你的答案】 ://zikao5 我自考网【 905363546】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 18 题 self-made career

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 自我奋斗的生涯 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 19 题   keep  inflation  in  check

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 操纵通货膨胀 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 1 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 20 题 the potential of trade

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 贸易潜力 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
|  |  | |  |

三、Translation Improvement (20 points, 2 points for each) Directions: Each of the following translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

第 1 题 原文：In the same period, the nation’s population more than doubled, with the largest growth in the cities.   
译文：同一时期，全国人口也比两倍多，城市人口的增长尤为显著。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 ……全国人口也增加了一倍多…… | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 2 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 2 题 原文：有一年的冬初，四叔家里要换女工，做中人的卫老婆子带她进来了。  
译文：Early one winter, my uncle’s family wanted a new maid, Old Mrs. Wei the gobetween brought her along.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 Early one winter, when my... | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 2 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 3 题 原文：The cattle boom reached its height by 1885, then the range became too heavily pastured to support the long drive.   
译文：养牛业的兴盛兴盛，到1885年已到达最顶峰，当时的草原，已经缺乏以供这么多长征牛群吃草的需要了。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 由于放牧的规模过大，在这以后，草原就无法满足这么多长征牛群吃草的需要。 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 2 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 4 题 原文：When  the  whale  is  killed,  the  blubber  is  stripped  off  and  boiled  down.    
译文：鲸鱼被杀死之后，把鲸脂剥下来熬油。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 鲸鱼杀死之后〔或“杀死鲸鱼之后〞〕…… | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 2 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 5 题 原文：Ignoring the chair offered him, Chu Teh stood squarely before this youth more than ten years his junior and in a level voice told him who he was, what he had done in the past.   
译文：朱德顾不得拉过来的椅子，端端正正地站在这个比他年轻十岁的青年面前，用平稳的语调，说明他是谁，他过去干过什么。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 说明自己的身份和经历 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 2 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 6 题 原文：As I lie awake in bed, listening to the sound of those razorsharp drops pounding on the pavement, my mind goes reeling down dark corridors teeming with agonizing flashbacks.   
译文：当我躺在床上, 睡不着,听着雨点儿落在路面上啪啪作响的时候,我思绪万千,恍恍惚惚进入了一条条幽暗的甬道,回想起许多痛苦的往事。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 我躺在床上, 睡不着,听着雨点儿落在路面上啪啪作响…… | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 2 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 7 题 原文：And as rain fell in the Ethiopian highlands and the snows melted in the Mountains of the Moon, the river was everlastingly renewed.   
译文：埃塞俄比亚高原上的雨水和月亮山上融化的积雪，使尼罗河不断得到更新。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 ……为尼罗河提供了无穷无尽的水源。 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 2 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 8 题 原文：N and S Adelaide are divided by the Torrens River , spanned by four bridges and lined with ornamental gardens.  
译文：南北阿德莱德两区被托伦斯河区分开来，河上有桥梁四座，两岸点缀着许多花园。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 阿德莱德南北两区以托伦斯河为界…… | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 2 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 9 题 原文：I remember my childhood names for grasses and secret flowers.   
译文：我记得我的各种小花和隐蔽的小草的儿时的名字。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】 我记得儿时给各种小花和隐蔽的小草取的名字。 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 2 分 | 你的得 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 10 题   原文：Like  the  freeway,  the  river  is  fenced  to  keep  people  out.    
译文：河和公路一样，为了不让人进入，两旁修了栏杆。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正确答案】  ……为了行人的平安…… | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
|  |  | |  |

四、Paragraph Translation (30 points)

第 1 题 Egypt,  wrote  the  Greek  historian  Hecataeus,  is  the  gift  of  the  Nile.  No  other  country  is  so  dependent  on  a  single  lifeline.  Egypt’s  very  soil  was  born  in  the  Nile’s  annual  flood;  with  the  flood  came  the  lifegiving  mud  that  made  Egypt  the  granary  of  the  ancient  world.  And  as  rain  fell  in  the  Ethiopian  highlands  and  the  snows  melted  in  the  Mountains  of  the  Moon,  the  river  was  everlastingly  renewed.  
The  delta  and  the  narrow  Nile  Valley  to  the  south  make  up  only  3  percent  of  Egypt’s  land  but  are  home  to  96  percent  of  her  population.  Here  nearly  48  million  people  live  in  an  area  only  slightly  larger  than  Maryland.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正 确答案】 希腊历史学家赫卡奥泰斯写道：埃及是尼罗河送来的礼物。任何别的国家都不像埃及这样依赖着唯—的一条生命线。就连埃及的土地也是尼罗河每年泛滥而带来的。 河水泛滥带来了泥沙，万物得以生长，埃及就这样成了古代世界的粮仓。埃塞俄比亚高原上的雨水和月亮山上融化的积雪，为尼罗河提供了无穷无尽的水源。  三角洲和南边狭窄的尼罗河谷只占埃及土地的百分之三，却有百分之九十六的人口住在这里。将近四千八百万人生活的这块地方只比马里兰州略大一点。 | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
| 此题分数 15 分 | 你的得分 | | 修改分数 |
|  |  | |  |

第 2 题 革命是解放生产力，改革也是解放生产力。推翻帝国主义、封建主义、官僚资本主义的反动总揽，使中国人民的生产力获得解放，这是革命，所以革命是解放生产力。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
|  | |  | |
|  | 【正 确答案】 Revolution means the emancipation of the productive forces, and so does reform. The overthrow of the reactionary rule of imperialism, feudalism and bureaucratcapitalism helped release the productive forces of the Chinese people. This was revolution, so revolution means the emancipation of the productive forces. | |  |
| 【你的答案】 |  | |  |
|  |  | |  |